

第一單元 講故事：少了一頭驢

書面語 Formal Cantonese	口語 Colloquial Cantonese
<u>少了一頭驢</u>	<u>少咗一隻驢仔</u>
小小趕著十頭驢，他一邊走，一邊數：「一二三四五六七八九十。」	小小趕住十隻驢仔，佢一邊行，一邊數：「一二三四五六七八九十。」
小小走累了，他騎上一頭驢。小小數：「一二三四五六七八九…哎呀！不好了！少了一頭驢。」	小小行到劫啦，佢騎咗上一隻驢仔。小小數：「一二三四五六七八九。哎呀！弊喇！少咗一隻驢仔。」
小小急得跳下來，他又數「一二三四五六七八九十。嗯！沒錯！」	小小急到跳返落地，佢又數：「一二三四五六七八九十。嗯！冇錯嗎！」
小小騎上驢，他再數：「一二三四五六七八九…哎呀！怎麼又少了一頭！」	小小騎上驢仔，佢再數：「一二三四五六七八九…哎呀！做乜又少咗一隻嘍！」
這是怎麼一回事？	究竟點解呢？

第二單元講故事：氣球飛上天

書面語 Formal Cantonese	口語 Colloquial Cantonese
<u>氣球飛上天</u>	<u>氣球飛上天</u>
有一天，小石買了一個很大很大的氣球。	有一日，小石買咗一個好大好大嘅氣球。
哎呀！不好了！氣球帶著小石飛上天了！	哎呀！弊喇！氣球帶住小石飛上天喇！
小石用力抓著氣球，氣球一會兒往左飛！	小石用力捉住氣球，氣球一陣飛去左！
氣球一會兒往右飛！	氣球一陣飛去右！
氣球往上飛！往上飛！哎喲！氣球碰到月亮了！	氣球飛上去！飛上去！哎呀！氣球掂到月亮喇！
月亮用尖尖的牙齒，咬了氣球一口！啪！氣球破了！	月亮用尖尖嘅牙齒，咬咗氣球一啖。啪！氣球穿咗！
小石往下掉！往下掉！往下掉！	小石跌落去！跌落去！跌落去！
啊！正好掉在他自己的床上。	啊！啱啱好跌喺佢自己嘅床上面。

第三單元講故事：森林大火

書面語 Formal Cantonese	口語 Colloquial Cantonese
森林大火	森林大火
有一天早上，山上的森林失火了。	有一日朝早，山上嘅森林發生火災呀。
大火燒了一個多月，把森林燒光了。	大火燒咗一個月，將森林燒曬啦。
動物們沒有家了。	啲動物冇咗屋企。
聰明的烏鴉說：「不要哭！我們來種樹吧。」	聰明嘅烏鴉話：「唔好喊！我哋嚟種樹啦。」
小鳥們把種子灑在地上。	啲雀仔將種子撒喺地上面。
動物們把種子埋進土裏。	啲動物將種子埋喺地裏面。
烏雲常常來澆水。	烏雲時時嚟灑水。
太陽天天把陽光照在地上。	太陽日日將陽光照喺地上。
風也來幫忙。	風都來幫忙。
花草樹木都生長得很好。	花草樹木生長得好好。
動物們過著快樂的日子，他們說：「森林是我們的家我們要愛護它。」	啲動物過住快樂嘅日子，佢哋話：「森林係我哋嘅家，我哋要愛護佢。」

第四單元講故事：下雨天真好玩

書面語 Formal Cantonese	口語 Colloquial Cantonese
<u>下雨天真好玩</u>	<u>落雨真係好玩</u>
唉!外面又是風、又是雨!	唉!外面又係風、又係雨。
中中和小小不能出去玩了。	中中同小小唔可以出去玩。
他們坐在窗前，小小說：「我討厭下雨天，不好玩!」	佢哋坐喺窗前面，小小話：「我討厭落雨呀，唔好玩嘅!」
不久，窗戶佈滿水氣，中中用手指畫了一個足球。	冇幾耐，窗上面佈滿咗水氣，中中用手指畫咗一個足球。
小小用手指畫了一個小怪獸站在一堆沙子上。	小小用手指畫咗一隻小怪獸企喺一堆沙上面。
小小又畫了一朵白雲，中中又畫了許多花和一些小石子。	小小又畫咗一嚟白雲，中中又畫咗好多花同一啲石仔。
他們越畫越高興，小小說：「下雨天也很好玩呢!」	佢哋越畫越高興，小小話：「落雨都好好玩㗎!」
雨停了!天上的彩虹出來了，他們說：「啊!真好看!」	落完雨喇!天上嘅彩虹出嚟，佢哋話：「啊!真係靚呀!」
他們在草地上玩水，小小說：「真好玩，明天還會下雨嗎?」	佢哋喺草地上面玩水，小小話：「真係好玩呀，聽日仲會唔會落雨呢?」

第五單元講故事：紅雞媽媽

書面語 Formal Cantonese	口語 Colloquial Cantonese
紅雞媽媽	紅雞媽媽
星期天，大家都在田邊上玩。	星期日，大家喺田邊玩。
他們看見地上有一堆種子。	佢哋睇見地上面有一堆種子。
紅雞媽媽說：「這是稻米，我們來把他種在田裏，大家就有飯吃了！」	紅雞媽媽話：「呢啲係稻米，我哋嚟將佢種喺田裏面大家就有飯食喇！」
大白鵝說：「不！我和小花貓要去玩。」	大白鵝話：「我唔要喎！我同小花貓要去玩。」
小花貓和大白鵝天天玩。	小花貓同大白鵝日日玩。
紅雞媽媽和小雞，天天在田裏努力工作。	紅雞媽媽同小雞，日日喺田裏面努力工作。
過了四個月，他們收了許多稻米。	過咗四個月佢哋收咗好多稻米。
紅雞媽媽煮了一大鍋香噴噴的飯。	紅雞媽媽煮咗一大煲香噴噴嘅飯。
小花貓說：「我們的肚子也餓了，可以坐下來吃嗎？」	小花貓話：「我哋個肚都餓喇，可唔可以坐低食呀？」
紅雞媽媽說，可是你們沒有來幫忙，怎麼好意思來吃呢？」	紅雞媽媽話：「但係你哋冇嚟幫手，點好意思嚟食㗎？」

第六單元講故事：眉毛般家	
書面語 Formal Cantonese	口語 Colloquial Cantonese
眉毛般家	眉毛搬家
有一天，眼睛、耳朵、鼻子、嘴巴、舌頭、牙齒和雙手在談天。	有一日，眼睛、耳朵、鼻、嘴巴、脷、牙齒同雙手傾偈喎。
舌頭說：「眉毛最沒有用，他為什麼住在我們的上面？眉毛！你搬家！」	條脷話：「眉毛最冇用㗎喇，佢點解住喺我哋上面呀？眉毛，你搬走喇！」
眉毛搬到眼睛下面，眼睛大叫：「不好看！搬家！搬家！」	眉毛搬到去眼睛下面，眼睛大叫：「唔好睇嘅！搬走啦！搬走啦！」
眉毛搬到耳朵下面，耳朵大叫：「不好看！搬家！搬家！」	眉毛搬到去耳仔嘅下面，耳仔大叫：「唔好睇嘅！搬走啦！搬走啦！」
眉毛搬到鼻子下面，鼻子大叫：「不好看！搬家！搬家！」	眉毛搬到去鼻嘅下面，鼻大叫：「唔好睇嘅！搬走啦！搬走啦！」
眉毛搬到嘴巴下面，嘴巴大大叫：「不好看！搬家！搬家！」	眉毛搬到去嘴下面，嘴巴大叫：「唔好睇嘅！搬走啦！搬走啦！」
汗水正好流進眼睛裏，大叫：「好痛！我看不見了！」	汗水啱啱流入眼睛裏面，眼睛大叫啦：「好痛呀！我睇唔到嘢喇！」
好心的眉毛說：「我來保護你！」	好心嘅眉毛話：「我嚟保護你！」
眉毛又搬回原來的地方了。	眉毛又搬返去原來嘅地方喇。

第七單元講故事：我的手拿不出來了

書面語 Formal Cantonese	口語 Colloquial Cantonese
<u>我的手拿不出來了</u>	<u>我嘅手拎唔到出嚟</u>
有一天，小小看見桌子上有一大瓶花生米。	有一日，小小睇見枱上面有一大樽花生。
小小嘴巴裏的口水都快流出來了，他爬上了桌子。	小小嘴裏面嘅口水都就快流出嚟喇，佢爬咗上枱上面。
他把一隻手伸進瓶子裏，抓了一大把花生米。	佢將一隻手伸入樽裏面，攞咗一大拵花生。
哎呀！小小的手拿不出來了！	哎呀！小小嘅手攞唔到出嚟嘞！
他急得大哭大叫。	佢急到大喊大叫。
媽媽走過來說：「少拿一點花生米，試試看！」	媽媽行過嚟話：「攞少啲花生，試下！」
小小的手拿出來了，花生米也拿出來了。	小小嘅手攞到出嚟啦，花生都攞到出嚟啦。
小小開心地笑了，他吃到了花生米，也明白了一件事。	小小好開心咁少，佢食到花生啦，都明白咗一件事。
小朋友！想想看！他明白了什麼？	小朋友！諗下！佢明白咗乜嘢呢？

第八單元講故事：小狗的早飯

書面語 Formal Cantonese	口語 Colloquial Cantonese
<u>小狗的早飯</u>	<u>小狗嘅早餐</u>
小小問：「媽媽，這隻小狗是哪裏來的？」	小小問：「媽媽啊，呢隻狗仔喺邊度嚟㗎？」
媽媽說：「這是爸爸的朋友言叔叔送給我們的。」	媽媽話：「佢係爸爸嘅朋友言叔叔送畀我哋嘅。」
小小說：「來！我們交個朋友，我會天天餵你吃早飯。」	小小話：「嚟啦！我哋做個朋友，我會日日餵你食早餐。」
有一天早上，少少起來晚了，他來不及餵小狗就上學了。	有一日朝早，小小起身晏咗，佢嚟唔切餵狗仔就返咗學喇。
小小從學校回家，立刻打開冰箱拿點心吃，小狗餓得汪汪叫。	小小由學校返到屋企，即刻打開雪櫃攤點心食，狗仔餓都汪汪叫喎。
小小說：「哎呀！我忘了餵你，對不起！樣嘢餓了一天！」	小小話：「哎呀！我唔記得咗餵你添，對唔住呀！要你餓咗一日喇！」
小小說：「別急！慢慢吃！我以後會記得天天餵你。」	小小話：「唔使急！慢慢食啦！我以後會記得日日餵你㗎喇。」
小狗想：「是嗎？如果你在忘了，那我怎麼辦呢？」	狗仔諗：「係唔係呀？如果你再唔記得，咁我點算呢？」